



Дитина-віслюк

Åsnebarnet

- ✎ Lindiwe Matshikiza
- 👤 Meghan Judge
- 💬 Oksana Duchak
- 🗣️ ukrainska / svenska
- 📶 nivå 3





Одного разу маленька дівчинка побачила
людину загадкової форми.

...

Det var en liten flicka som först såg den mystiska
gestalten i fjärran.



Коли та людина загадкової форми підійшла ближче до дівчинки, вона зрозуміла, що це була вагітна жінка.

...

När gestalten kom närmare såg hon att det var en höggravid kvinna.



Дівчинка була сором'язливою, але вона сміливо підійшла до жінки. "Ця жінка має залишитися з нами", - вирішила громада дівчинки. "Ми залишимо її та її дитину з нами у безпеці".

...

Blyg men modig gick den lilla flickan närmare kvinnan. "Vi måste låta henne stanna hos oss", bestämde den lilla flickans folk. "Vi kommer att skydda henne och hennes barn."



Незабаром дитина з'явилася на світ. "Тужся!"
"Принесіть ковдри!" "Води!" "Тужся!!!"

...

Barnet föddes inom kort. "Krysta! Hämta filter!
Vatten! Krrryyyyssta!"



Але коли всі побачили дитину, вони дуже здивувались. "Що? Віслюк?!"

...

Men när de såg bebisen hoppade de tillbaka av chock. "En åsna?!"



Усі почали сперечатися що мають робити далі. Деякі люди говорили: “Ми обіцяли, що залишимо жінку та її дитину з нами у безпеці, отже, так і маємо зробити”. Інші ж казали: “Вони принесуть нам лише нещастя”.

...

Alla började gräla. “Vi sa att vi skulle skydda mor och barn, och det är det vi kommer att göra”, sa en del. “Men de kommer att föra med sig olycka!” sa andra.



Жінка знову залишилась сама. Вона не знала, що має робити зі своєю дивною дитиною. Вона не знала, що їй робити далі.

...

Och så blev kvinnan ensam igen. Hon undrade vad hon skulle göra med det här konstiga barnet. Hon undrade vad hon skulle göra med sig själv.



Але нарешті вона сприйняла те, що її дитина особлива, а вона її мати.

...

Till slut var hon tvungen att acceptera att han var hennes barn och att hon var hans mor.



Якщо б дитина залишалась такою ж маленькою завжди, то було б все по-іншому. Але дитина-віслюк ставала все більшою і більшою щодня і вже не могла поміститись на спині у своєї мами. І як віслюк не намагався поводитись як справжня дитина, але в нього нічого не виходило. Через це його мама була дуже часто втомленою і засмученою. Інколи вона навіть просила його виконувати роботу, яку роблять тварини, а не люди.

...

Om nu barnet hade fortsatt att vara lika litet hela tiden hade det kanske blivit annorlunda. Men åsnebarnet växte och växte tills han inte längre fick plats på sin mors rygg. Och hur mycket han än försökte kunde han inte bete sig som en människa. Hans mamma var ofta trött och frustrerad. Ibland tvingade hon honom att göra arbete som var menat för djur.



Збентеження та злість накопичувались всередині віслюка. Він більше не міг виконувати ні однієї роботи, ні іншої. Він більше не міг бути ні людиною, ні твариною. Одного дня він так сильно розлютився, що кинув свою маму до землі.

...

Förvirring och ilska byggdes upp inuti Åsna. Han kunde inte göra det ena och han kunde inte göra det andra. Han kunde inte vara så här och han kunde inte vara så där. Han blev så arg att han en dag sparkade ner sin mamma till marken.



Сором опанував віслюка. Він почав утікати так далеко і так швидко, як тільки міг.

...

Åsna skämdes. Han började springa så långt bort så fort han kunde.



Коли він перестав бігти, була вже ніч. Віслюк загубився. "І-а! І-а?", - він прошепотів в темряві. "І-а! І-а?", - відгукнулось йому у відповідь. Він був сам-самісінький. Віслюк скрутився клубочком і заснув глибоким, але неспокійним сном.

...

När han till slut slutade springa, var det natt och Åsna var vilse. "Iaaa, iaaa?" viskade han ut i mörkret. "Iaaa, iaaa?" ekade det tillbaka. Han var ensam. Han rullade ihop sig till en boll och föll i en djup och orolig sömn.



Прокинувшись, віслук побачив старого дивного чоловіка, який пильно дивився на нього зверху вниз. Він глянув йому в очі, і маленька іскорка надії з'явилась у віслюка.

...

Åsna vaknade och upptäckte att en underlig gammal man stirrade ner på honom. Han tittade in i den gamle mannens ögon och började att känna en glimt av hopp.



Віслюк залишився жити у старого чоловіка, який навчив його багато різних способів виживання. Віслюк слухав його та вчився у нього. Так само робив і старий чоловік. Вони допомагали один одному, а також і сміялись разом.

...

Åsna stannade kvar med den gamle mannen, som lärde honom många olika sätt att överleva på. Åsna lyssnade och lärde sig saker och det gjorde även den gamle mannen. De hjälpte varandra och skrattade tillsammans.



Одного ранку старий чоловік попросив віслюка
винести його на вершину гори.

...

En morgon bad den gamle mannen Åsna att bära
honom till toppen på ett berg.



Високо в горах серед хмар вони швидко заснули.
Віслюку наснилось, що його мама захворіла і
кличе його на допомогу. І коли він прокинувся ...

...

Högt uppe bland molnen somnade de. Åsna
drömde att hans mamma var sjuk och kallade på
honom. Och när han vaknade...



... хмари зникли разом із старим чоловіком.

...

... hade molnen försvunnit tillsammans med hans vän, den gamle mannen.



Нарешті віслук зрозумів, що йому робити.

...

Åsna visste äntligen vad han skulle göra.



Він знайшов свою маму, яка була самотня і оплакувала свою загублену дитину. Вони довго дивились один на одного, а потім міцно обнялись.

...

Åsna hittade sin mamma, ensam och sörjande sitt försvunna barn. De stirrade på varandra en lång stund. Och sedan kramade de varandra mycket hårt.



Дитина-віслюк та його матір залишилися жити разом. Вони знайшли багато різних способів як можна жити пліч-о-пліч. Згодом біля них почали оселятися й багато інших сімей.

...

Åsnan och hans mamma har växt ihop och hittat många sätt att leva sida vid sida på. Sakta har andra familjer bosatt sig överallt runt omkring dem.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

ДИТИНА-ВІСЛЮК

Åsnebarnet

Skriven av: Lindiwe Matshikiza

Illustrerad av: Meghan Judge

Översatt av: Oksana Duchak (uk), Helena Englund-Sarkees (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).